



# Annual Report 2005-2006 Rapport annuel

Public Legal Education  
and Information Service  
of New Brunswick





**Deborah Doherty**  
Executive Director  
La directrice générale

## *Executive Director's Report*

Public Legal Education and Information Service of New Brunswick (PLEIS-NB) had another busy year creating law information products and providing information serves to the people of New Brunswick. Ever popular and high use services included our web site, speaker's bureau, video lending library, and family law line. New publications from the previous fiscal year were marketed in 2005-06 to much acclaim and overwhelming demand, in particular the ***Parenting: Rights and Responsibilities of Young Parents*** and ***Picture this...a guide to the criminal justice system***.

PLEIS-NB also initiated or continued several special projects this year. The development of Youth Justice Workshops for at-risk youth proved a great success and requests for youth justice presentations at community events and in schools remained high. Of special note is a two-year collaborative venture with Gignoo Transition House called "***The Healing Journey***". Together, we will be creating a number of comprehensive family violence initiatives for Aboriginal communities in New Brunswick. As well, PLEIS-NB successfully completed phase II of our project called "***Family Violence and the Law: Train-the-Trainer***" with the delivery of the final four pilot workshops for service providers - three French and one in English. The participants had high praise for the benefits of participating in the training and a formal evaluation of the initiative suggests that PLEIS should continue our efforts to offer this training throughout the province.

PLEIS-NB participated on numerous committees such as the New Brunswick Silent Witness Organizing Committee, the Atlantic Coordinating Committee on Crime Prevention and Safer Communities and New Brunswick Restorative Justice, to name just a few. Although committee work is demanding, it provides us with on-going opportunities for networking and fostering future partnerships and collaborative projects.

As always, we are proud of our many accomplishments over the past year. We acknowledge that they were made possible by the hard work of our dedicated staff, partners and volunteers, and by the support and contributions of our funders. We look forward to serving the people of New Brunswick in 2006-07.

Sincerely  
Deborah Doherty, P.D.  
Executive Director

## *Rapport de la directrice générale*

Le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick (SPEIJ-NB) a eu une autre année bien remplie consacrée à l'élaboration de nouveaux produits d'information juridique et à la prestation de services d'information à la population du Nouveau-Brunswick. Parmi les services toujours aussi populaires et largement utilisés, on retrouve le site Web, le service de conférenciers, la vidéothèque et la ligne d'information sans frais sur le droit de la famille. Au cours de la période visée par le présent rapport, le SPEIJ-NB a fait la promotion de nouvelles publications produites en 2004-2005 et ces dernières ont été très bien accueillies. Elles sont très en demande, notamment les brochures intitulées *L'art d'être parent : Droits et responsabilités des jeunes parents* et *Voyons voir... Un guide du système de justice pénale*.

Le SPEIJ-NB a également donné suite à plusieurs projets spéciaux et en a entrepris de nouveaux au cours de l'année. La mise en œuvre des ateliers sur la justice pour les jeunes à risque a connu beaucoup de succès et le nombre d'intervenants qui demandent au SPEIJ-NB de faire des présentations sur la justice pour les jeunes dans les écoles et lors d'activités communautaires demeure élevé. Dans le cadre d'une initiative de collaboration de deux ans entre le SPEIJ-NB et la Maison de transition Gignoo intitulée *Les sentiers de la guérison*, un certain nombre de projets sur la violence familiale seront mis sur pied à l'intention des collectivités autochtones du Nouveau-Brunswick. De plus, le SPEIJ-NB a terminé avec succès la deuxième phase de son initiative *La violence familiale et la loi : Atelier de formation des formateurs*, en présentant les derniers ateliers pilotes à l'intention des fournisseurs de services, soit trois en français et un en anglais. Les participants ont formulé des commentaires élogieux concernant l'utilité de la formation. L'évaluation formelle de l'initiative a permis de conclure que le SPEIJ devrait continuer à présenter cette formation dans l'ensemble de la province.

Le SPEIJ-NB a participé aux activités de nombreux comités, dont le Comité organisateur Une témoin silencieuse du Nouveau-Brunswick, le Comité de coordination de la prévention du crime et de la sécurité communautaire de l'Atlantique et le Comité d'action provincial sur la justice réparatrice. Bien que notre collaboration avec ces comités nécessite beaucoup de travail, elle nous permet d'établir des liens et d'explorer diverses possibilités de partenariats et de collaboration.

Comme toujours, nous sommes fiers de nos nombreuses réalisations cette année et nous sommes conscients du fait qu'elles ont été rendues possibles grâce au dévouement de notre personnel, de nos partenaires et de nos bénévoles, ainsi qu'à l'appui financier de nos collaborateurs. Nous continuerons à offrir des services de qualité à la population du Nouveau-Brunswick en 2006-2007.

La directrice générale,  
Deborah Doherty, Ph.D.

## People

PLEIS-NB bid farewell to several staff this year. Our bookkeeper Lan Ma headed off to Newfoundland. Donna DesRoches moved to Kingston and Suzanne Blaney Tremblay joined the Women's Issues Branch, ECO. We were pleased to welcome Sylvie Russel to operate the family law line, a new legal researcher, Emily Bell and a project assistant, Coralee Budd for the youth justice program. Kelly Buffet joined us again for a couple of months to help with various legal research projects. Long-serving Board Member Lynne Castonguay left the Board and she will be missed but we wish her well in her new position at the university.

### BOARD OF DIRECTORS - 2005-2006

Judith Keating (President)  
Chief Legislative Counsel  
Legislative Services  
Department of Justice  
P.O. Box 6000,  
Fredericton, NB E3B 5H1

Janet Cameron (Vice-President)  
Department of Tourism and Parks  
P.O. Box 6000  
Fredericton, NB E3B 5H1

Deborah Doherty (Secretary-Treasurer)  
PLEIS-NB, P.O. Box 6000  
Fredericton, NB E3B 5H1

Grant Garneau  
Acting Chair, Police Commission  
Suite 202, 435 King Street  
Fredericton, NB E3B 1A5

Suzanne Bonnell Burley  
Assistant Deputy Minister  
Justice Services,  
Department of Justice  
P.O. Box 6000,  
Fredericton, NB E3B 5H1

Lynne Castonguay  
Centre internationale de la  
common law en français,  
Faculté de droit  
Université de Moncton  
Moncton, NB E1A 3E9

Deputy Chief Barry McKnight  
Fredericton City Police Force  
311 Queen Street  
Fredericton, NB E3B 1B1

Karen Pearlston  
Faculty of Law, Ludlow Hall  
University of New Brunswick  
P.O. Box 4400, Stn. A

### Public Legal Education and Information Service of New Brunswick

P.O. Box 6000, Fredericton, New Brunswick E3B 5H1  
Tel: (506) 453-5369 Fax: (506) 462-5193 E-mail: pleisnb@web.ca  
Web site: www.legal-info-legale.nb.ca  
June 2006

## Personnel

Plusieurs personnes ont quitté le SPEIJ-NB cette année, dont sa commis comptable, Lan Ma, qui a déménagé à Terre-Neuve, Donna DesRoches, qui demeure maintenant à Kingston, et Suzanne Blaney Tremblay, qui s'est jointe à la Direction des questions féminines du Bureau du Conseil exécutif. Le SPEIJ-NB a eu le plaisir d'accueillir dans ses rangs Sylvie Russel, qui s'occupera de la ligne d'information sur le droit de la famille, Emily Bell, qui exercera les fonctions de recherchiste juridique, et Coralee Budd, adjointe de projet qui sera affectée au Programme de justice pour les jeunes. Kelly Buffet a travaillé de nouveau au SPEIJ-NB pendant quelques mois et a contribué à diverses initiatives de recherche juridique. Un membre de longue date du conseil d'administration, Lynne Castonguay, a quitté le conseil. Ses compétences vont manquer au SPEIJ-NB, qui lui souhaite bonne chance dans ses nouvelles fonctions à l'université.

### CONSEIL D'ADMINISTRATION 2005-2006

Judith Keating (présidente)  
Première conseillère législative  
Services législatifs  
Ministère de la Justice  
Case postale 6000  
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Janet Cameron (vice-présidente)  
Ministère du Tourisme et des Parcs  
Case postale 6000  
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Deborah Doherty (secrétaire-trésorière)  
SPEIJ-NB  
Case postale 6000  
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Grant Garneau  
Président par intérim  
Commission de police  
435, rue King, bureau 202  
Fredericton (N.-B.) E3B 1A5

Suzanne Bonnell Burley  
Sous-ministre adjointe  
Services à la justice  
Ministère de la Justice  
Case postale 6000  
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Lynne Castonguay  
Centre international de la common law en  
français, Faculté de droit  
Université de Moncton  
Moncton (N.-B.) E1A 3E9

Barry McKnight, chef  
Service de police de Fredericton  
311, rue Queen  
Fredericton (N.-B.) E3B 1B1

Karen Pearlston  
Faculté de droit, Ludlow Hall  
Université du Nouveau-Brunswick  
Case postale 4400, succursale A  
Fredericton (N.-B.) E3B 5A3

### STAFF / MEMBRES DU PERSONNEL

Deborah Doherty, Ph.D.  
Executive Director  
Directrice générale

Stacey Brown, LL.B.  
Project Coordinator  
Coordonnatrice du projet

Suzanne Blaney Tremblay,  
Legal Research  
Recherchiste juridique

Emily Bell,  
Legal Research  
Recherchiste juridique

Coralee Budd,  
Project Assistant

Lan Ma,  
Administrative Assistant  
Adjointe administrative

Donna DesRoches,  
Law Line Operator  
Opératrice de la ligne  
sans frais

Sylvie Russel,  
Law Line Operator  
Opératrice de la ligne  
sans frais

Kelly Buffett,  
Legal Researcher  
Recherchiste juridique

### Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick

Case postale 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1  
Téléphone : 506-453-5369 Télécopieur : 506-462-5193 Courriel : pleisnb@web.ca  
Site Web : www.legal-info-legale.nb.ca  
Juin 2006



## *Volunteers & Partners*

Working collaboratively with project partners is an essential ingredient for the successful delivery of public legal education services. This past year we were pleased to partner with many new groups and organizations and to renew our association with others. Once again we worked with Gignoo Transition Houses and the Coalition of Transition Houses, with the Women's Issues Branch of ECO. New partnerships were developed with the NBTA, AEFNB and the NBTF to develop materials for teachers. To distribute our new guide, *Parenting: Rights and Responsibilities of Young Parents*, we forged partnerships with many parenting groups such as the VON-Healthy Baby and Me and Rock and Talk Programs are especially appreciative of the insights provided by the youth participating in the program at Oromocto High School. We also worked with Turning Points, First Steps Housing Project, Planned Parenthood, Dads Making a Difference, Family Enrichment and Counselling Services, Family Resource Centres from around the province, Early Childhood Initiative Program - Public Health, YWCA-Moncton, Moncton Headstart Family Services and various branches of the Department of Family and Community Services. As well, we wish to extend a special thanks this year to the many schools, teachers and guest speakers who participated in the Youth Justice workshops.

As well, dedicated legal and community volunteers once again made significant and much appreciated contributions to the delivery of our programs and services. The pro bono law students provided many hours of assistance conducting research, attending community events and helping out around the office. As always, the legal community contributed by reviewing draft materials, commenting on legal accuracy, acting as advisors to our researchers, and participating in our speaker's bureau. To all of our volunteers and partners, we offer our heartfelt appreciation.

*We make a living by what we get,  
but we make a life by what we give!*

Winston Churchill

## *Bénévoles et partenaires*

La collaboration avec des partenaires est essentielle à la prestation réussie de services publics d'éducation juridique. Au cours du dernier exercice, le SPEIJ-NB a eu le plaisir d'établir de nouveaux partenariats avec certains groupes et organismes, ainsi que de poursuivre sa collaboration avec d'autres. Encore cette année, le SPEIJ-NB a travaillé en collaboration avec la Maison de transition Gignoo et la Coalition des maisons de transition du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'avec la Direction des questions féminines du Bureau du Conseil exécutif. Le SPEIJ-NB a également établi de nouveaux partenariats avec la NBTA, l'AEFNB et la FENB en vue de produire des ressources documentaires à l'intention du personnel enseignant. Afin de distribuer son nouveau guide, intitulé *L'art d'être parent : Droits et responsabilités des jeunes parents*, le SPEIJ-NB s'est associé à plusieurs groupes d'éducation parentale, comme les programmes Bébé et moi en santé et Rendez-vous postnatal des Infirmières de l'Ordre de Victoria, et a grandement profité des commentaires formulés par les élèves de l'école secondaire d'Oromocto qui ont participé au programme. Le SPEIJ-NB a également travaillé en collaboration avec Turning Points, First Steps Housing Project, Planning des naissances, Dads Making a Difference, le Service de counselling et d'enrichissement familial, les centres de ressources familiales de l'ensemble de la province, le programme Initiatives pour la petite enfance de la Division de la santé publique et des services médicaux, le YWCA de Moncton, les services à la famille de Moncton Headstart, ainsi que diverses directions du ministère des Services familiaux et communautaires. Cette année, le SPEIJ-NB tient particulièrement à remercier les nombreuses écoles, ainsi que les enseignants et les conférenciers, qui ont participé aux ateliers sur la justice pour les jeunes.

De plus, des bénévoles des milieux communautaires et juridiques ont encore une fois grandement contribué à la prestation des programmes et des services du SPEIJ-NB, et nous leur en sommes reconnaissants. Les étudiants en droit du Programme canadien pro-bono ont consacré de nombreuses heures à effectuer des recherches, à prendre part à des activités communautaires et à donner un coup de main au bureau. Des membres de la communauté juridique ont continué à aider le SPEIJ-NB en révisant les versions préliminaires de ressources documentaires, en formulant des commentaires sur l'exactitude juridique du contenu, en conseillant les chercheurs juridiques et en participant au service des conférenciers. Le SPEIJ-NB tient à exprimer sa sincère reconnaissance à tous ses bénévoles et partenaires.

*« On vit de ce que l'on obtient.  
On construit sa vie sur ce que l'on donne. »*

Winston Churchill

# Programs & Services

## PUBLICATION PROGRAM

PLEIS publishes over 100 bilingual products including pamphlets, booklets and posters. Most are free of charge for quantities fewer than fifty.

## NEW PUBLICATIONS AND PRODUCTS:

### Family Violence and the Law: Train-the-Trainer:

Materials developed and finalized for this project in the 2005-06 year included:

- Facilitator's Manual
- Participant Manual
- A Service provider's Roadmap to Empowering Women: Helping Abused Women Help Themselves (booklet)
- Ending Abuse in your Relationship: A Woman's Roadmap to Empowerment (booklet)
- Family Violence and the Law: Train-the-Trainer (promotional brochure)
- CD-ROM - Family Violence and the Law: Train-the-Trainer

### Teacher's Rights: Dealing with Harassment by Students, Parents and Other Adults:

This new pamphlet was a collaborative effort with the New Brunswick Teachers Federation, the New Brunswick Teachers Association and L'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick.

**Consequences of a Youth Record:** This new publication contains general information about a youth record. It also addresses a number of misconceptions that youth generally have about such issues as privacy, traveling out of the country and the duration of the record. The content for this publication was adapted with the permission of the People's Law School of British Columbia.

**Youth have Rights!:** This new publication provides specific answers to commonly asked questions about youth legal rights. Included in this publication are youth rights relating to the police, the legal process, and with disputes involving the court and alternatives to the court.

# Programmes et services

## PROGRAMME DE PUBLICATIONS

Le SPEIJ publie plus de 100 documents bilingues sous forme de dépliants, de brochures et d'affiches. La plupart sont offerts gratuitement si on en commande moins de 50.

## NOUVELLES PUBLICATIONS ET NOUVEAUX PRODUITS :

**La violence familiale et la loi : atelier de formation des formateurs** – Les ressources documentaires suivantes ont été mises au point pour cette initiative en 2005-2006 :

- Manuel de l'animateur
- Manuel des participants
- Plan de route des fournisseurs de services afin de favoriser l'autonomisation des femmes : Aider les femmes victimes de violence à se prendre en main (brochure)
- Mettre fin à la violence dans votre relation – Le plan de route de la femme vers l'autonomisation (brochure)
- La violence familiale et la loi – Formation des formateurs (dépliant promotionnel)
- La violence familiale et la loi – Formation des formateurs (CD-ROM)



**Droits des enseignantes et des enseignants :** Faire face au harcèlement de la part d'élèves, de parents et d'autres adultes : Ce nouveau dépliant a été produit en collaboration avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick, la New Brunswick Teachers Association et l'Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick.

**Les conséquences d'un dossier pour les adolescents :** Cette nouvelle publication comprend des renseignements généraux sur les dossiers d'adolescents. Elle apporte également des précisions sur des questions qui sont en général mal comprises par les jeunes, comme la protection de la vie privée, les déplacements à l'extérieur du pays et la durée exécutoire du dossier. Le contenu de cette publication a été adapté aux besoins de la province avec la permission de la People's Law School de la Colombie-Britannique.

**Les jeunes ont des droits! :** Cette nouvelle publication fournit des réponses précises à des questions fréquemment posées relativement aux droits des jeunes. Elle comprend des renseignements sur les droits des jeunes lorsqu'ils entrent en contact avec la police, le processus judiciaire, la comparution devant les tribunaux et les mesures de rechange.



Sylvie Russel,  
Law Line Operator  
Opératrice de la ligne sans frais

### **TOLL-FREE FAMILY LAW LINE 1-888-236-2444**

In 2005-06, the toll-free family law line operated by PLEIS-NB, in collaboration with Court Services, Department of Justice, provided general information about family law and registration for the provincial parenting after separation program called "For the Sake of the Children". This past year, the operator responded to 1,677 calls, 908 for registration in the course, 186 for information or materials on the course, 186 requests for general family information on topics such as custody, divorce, separation, and domestic legal aid, and 93 requests for other materials such as family violence. The most common referral source to the line was once again friends and family, followed by advertisements and then private lawyers.

### **WEB SITE [www.legal-info-legale.nb.ca](http://www.legal-info-legale.nb.ca)**

The PLEIS-NB web site continues to be a valuable source of legal information for the public, offering close to 100 publications in HTML, Word and PDF versions in both official languages. This past year, 3,300 New Brunswickers browsed our website and viewed nearly 17,300 pages. Ontario accounted for the second highest usage in Canada with over 8,500 pages viewed, followed by Quebec at 6,000. Overall, we had close to 80,000 visitors. The top nations visiting our site were Canada, USA, China and France. Overall, the most downloaded and viewed booklet was Going to a Nursing Home. The next top five pamphlets were the Divorce guide, Living Together, Dying Without a Will, the Youth Justice Snapshot and Creating Healthy Personal Relationships. In certain months, Powers of Attorney and Landlord and Tenants were also popular.

### **LIGNE D'INFORMATION SANS FRAIS SUR LE DROIT DE LA FAMILLE : 1-888-236-2444**

En 2005-2006, la ligne d'information sans frais sur le droit de la famille, dont le fonctionnement est assuré par le SPEIJ-NB, en collaboration avec la Division des services aux tribunaux du ministère de la Justice, a permis à la population d'obtenir des renseignements de nature générale au sujet du droit de la famille et de s'inscrire au programme provincial d'éducation Pour l'amour des enfants, qui est offert aux parents qui se séparent. L'opératrice a répondu à 1 677 appels. De ce nombre, 908 personnes ont appelé pour s'inscrire au cours destiné aux parents et 186 désiraient obtenir des renseignements ou de la documentation au sujet du cours. De plus, 186 autres appels portaient sur des questions d'ordre général en droit de la famille comme la garde des enfants, le divorce, la séparation et l'aide juridique en matière familiale, alors que 93 personnes ont appelé pour obtenir de la documentation sur d'autres sujets. Encore cette année, ce sont surtout les amis et les membres de la famille qui ont conseillé aux appelants de s'adresser à la ligne sans frais.

### **SITE WEB : [www.legal-info-legale.nb.ca](http://www.legal-info-legale.nb.ca)**

Le site Web du SPEIJ-NB continue d'être une source précieuse de renseignements juridiques pour la population, puisqu'on y trouve près de 100 publications dans les deux langues officielles en formats HTML, Word et PDF. Au cours du dernier exercice, 3 300 Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises ont visité le site Web du SPEIJ-NB, consultant près de 17 300 pages. Les internautes de l'Ontario ont fait le deuxième plus grand nombre de demandes d'accès au site au pays, consultant plus de 8 500 pages, suivi des internautes québécois avec 6 000 pages. En tout, près de 80 000 personnes ont visité le site. À l'échelle internationale, ce sont les internautes du Canada, des États-Unis, de la Chine et de la France qui ont visité le site en plus grand nombre. Dans l'ensemble, la ressource documentaire qui a été la plus souvent téléchargée et consultée était celle intitulée Aller vivre dans un foyer de soins, suivie de Obtenir son propre divorce, Faire vie commune, Mourir sans testament, Un aperçu des programmes et des services pour les jeunes et Créer des relations personnelle saines. Pendant certains mois, les publications Procuration et Propriétaires et locataires étaient également en demande.

## VIDEO LENDING LIBRARY

PLEIS offers a video lending library of close to 60 videos on a variety of legal topics. Many of the videos are available in both official languages, although some may be available only in the language of production. This year, we loaned out 45 video to schools, universities and community groups for use in with their students or clients. We also sold 32 of our own videos including 28 of the new youth justice video – A Chance for Change.

## SPEAKER'S BUREAU

Our free Speaker's Bureau was a popular service again this year. Of the 46 speakers that we booked to make presentations, 20 were requests for youth justice presentations and 26 were requests from libraries, schools and community groups around the province. In addition to youth justice, the topics that our legal experts addressed ranged from family law, wills and estate planning, women and the law, to consumer law and family violence. Efforts were made to increase the participation of lawyers in this service and several new lawyers were recruited.

## SELF-HELP GUIDES

PLEIS promoted our new and revised family law materials, namely, Doing Your Own Divorce in New Brunswick (\$10), Applying for Custody and Access in New Brunswick (\$10), Child Support Variation Kit, and the Interjurisdictional Support Orders (ISO) Forms and Guides. Although we sell some of the guides to help with reprinting costs, we have promoted access to the information by providing complementary copies to community groups and libraries around the province. For the first time, we also posted PDF versions of the guides on our web site. As well, arrangements were made for the public to purchase divorce guides directly from certain courts in the province.

## VIDÉOTHÈQUE

Le SPEIJ dispose d'une vidéothèque qui compte près de 60 titres portant sur diverses questions d'ordre juridique. Bon nombre de ces vidéos sont disponibles dans les deux langues officielles, mais d'autres ne sont offertes que dans la langue dans laquelle elles ont été produites. Cette année, le SPEIJ a prêté 45 bandes vidéo à des écoles, des universités et des groupes communautaires qui désiraient s'en servir pour informer leurs élèves ou leurs clients. Le SPEIJ a également vendu 32 exemplaires de ses propres bandes vidéo, dont 28 exemplaires de la nouvelle vidéo sur la justice pour les jeunes intitulée Donner une chance au changement.

## SERVICE DE CONFÉRENCIERS

Le service de conférenciers du SPEIJ-NB, qui est un service gratuit, s'est encore une fois avéré populaire cette année. Des 46 conférenciers qui ont effectué des présentations par l'entremise de ce service, 20 ont été appelés à faire un exposé sur la justice pour les jeunes, alors que les 26 autres ont été invités par des bibliothèques, des écoles et des groupes communautaires de l'ensemble de la province. En plus de la justice pour les jeunes, les présentations faites par les experts juridiques du SPEIJ-NB portaient sur le droit de la famille, les testaments et la planification successorale, la femme et le droit, le droit de la consommation et la violence familiale. Le SPEIJ-NB a déployé des efforts pour accroître la participation des avocats à ce service et plusieurs nouveaux avocats ont été recrutés.

## GUIDES PRATIQUES

Le SPEIJ-NB a fait la promotion de nouvelles publications et des versions révisées d'anciennes publications dans le domaine du droit de la famille, notamment Obtenir son propre divorce au Nouveau-Brunswick (10 \$), Demander la garde, des droits de visite et une pension alimentaire au Nouveau-Brunswick (10 \$), Trousse de modification aux pensions alimentaires pour enfants du Nouveau-Brunswick, ainsi que les guides et les formulaires relatifs à la Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien. Le SPEIJ-NB vend certains guides pour aider à assumer les coûts de réimpression, mais il continue à faciliter l'accès à l'information en fournissant des exemplaires gratuits à des groupes communautaires et à des bibliothèques de l'ensemble de la province. Pour la première fois, le SPEIJ-NB a également placé les versions PDF des guides sur son site Web. Des mesures ont également été prises pour permettre aux membres du grand public de faire l'achat de guides sur le divorce en s'adressant directement à certains tribunaux de la province.



## *Special Projects and Contracts*

### **YOUTH JUSTICE INITIATIVE**

PLEIS-NB had another very active year with our Youth Justice programs developing many new products and resources. We received additional funding from Justice Canada to expand the number of projects and develop a series of workshops. New products available this year include a newsletter, lesson plans, activity cards, an activity poster, and new publications including *Consequences of a Youth Record* and *Youth have Rights!*

We hired a project assistant, Coralee Budd, to help with the development of the workshops and materials to educate youth at-risk about their rights and responsibilities in the youth criminal justice system. This pilot project was a success with approximately 200 students ranging from Grade 7 – 12 taking part in the 6 workshops (4 English and 2 French). The highlight for many youth was our new Youth Justice Quiz Game which features a large spinning wheel and prizes.

Our video, *A Chance for Change*, was presented and our office has received several inquiries from attendees who would like to purchase or borrow the video and guide. We were invited to attend several other conferences, events and schools to present our youth justice resources in many capacities including acting as guest speakers, panelists, and exhibitors. Our youth resources are always well received at these functions.

Funding from Justice Canada also enabled us to expand and revamp our youth justice website. The new look is more up-to-date and features new resources and products. It can be viewed at [www.youthjusticenb.ca](http://www.youthjusticenb.ca) or by selecting the link from the PLEIS-NB website.



**Stacey Brown**  
Youth Justice  
Project Coordinator  
*Coordonnatrice de projets de la  
justice pour les jeunes*

## *Projets spéciaux et contrats*

### **INITIATIVE SUR LA JUSTICE POUR LES JEUNES**

Le SPEIJ-NB a connu une autre année chargée dans le domaine des programmes sur la justice pour les jeunes, produisant beaucoup de nouveaux produits et de nouvelles ressources. Le SPEIJ-NB a reçu une aide financière supplémentaire du ministère de la Justice du Canada afin de mettre d'autres initiatives en œuvre et de concevoir une série d'ateliers. Le SPEIJ-NB a conçu de nouveaux produits cette année, dont un bulletin, des guides pédagogiques, des cartes d'activités, une affiche d'activités et de nouvelles publications, dont *Les conséquences d'un dossier pour les adolescents* et *Les jeunes ont des droits!*

Le SPEIJ-NB a embauché une adjointe de projet, Coralee Budd, pour contribuer à l'élaboration d'ateliers et de ressources documentaires visant à expliquer aux jeunes à risque leurs droits et leurs responsabilités au sein du système de justice pénale pour les adolescents. Ce projet pilote a connu beaucoup de succès. Environ 200 élèves de la 7e à la 12e année ont participé à six ateliers, soit deux en français et quatre en anglais. Beaucoup de jeunes ont bien aimé le nouveau jeu-questionnaire sur la justice pour les jeunes, avec sa roue de fortune et des prix à gagner.

Après le lancement de la bande vidéo *Donner une chance au changement*, des intervenants ont communiqué avec le bureau du SPEIJ-NB pour savoir comment acheter ou emprunter la bande vidéo et le guide. Le SPEIJ-NB a été invité à déléguer des représentants pour prendre part à plusieurs autres conférences, événements et activités scolaires et présenter ses ressources sur la justice pour les jeunes à titre de conférenciers, de membres de groupes de discussion ou d'exposants. Les ressources documentaires du SPEIJ-NB sur les jeunes sont toujours bien reçues lors de ces activités.

L'aide financière du ministère de la Justice du Canada a également permis au SPEIJ-NB d'élargir et de réorganiser son site Web sur la justice pour les jeunes. Le nouveau site a un aspect plus actuel et présente de nouvelles ressources et de nouveaux produits. Il est possible d'y accéder en se rendant à l'adresse [www.justicepourlesjeunesnb.ca](http://www.justicepourlesjeunesnb.ca) ou en cliquant sur le lien qui se trouve sur le site Web du SPEIJ-NB.

### **CHARITABLE GIVING: BE A WISE DONOR**

PLEIS-NB was pleased to partner with Consumer Affairs Branch, Department of Justice and Consumer Affairs, along with a working group from the Department of Finance and Corporate Affairs, Service New Brunswick, to research and develop a new booklet, bookmark and poster the deals with what questions to ask when making a donation; tips on recognizing and reporting fraud, knowing the difference between a non-profit and a registered charity and what to look for on an official donation receipt. The project is funded by Canada Revenue Agency. The new products will be finalized, launched and marketed early in the new fiscal year.

### **THE HEALING JOURNEY: FAMILY VIOLENCE PREVENTION IN ABORIGINAL COMMUNITIES**

This exciting two-year collaborative project is intended to fill a huge gap by addressing the paucity of culturally appropriate abuse and violence prevention resources for Aboriginal communities in New Brunswick. Working with Gignoo Transition House, a dynamic Working Group was formed which includes representation from organizations such as the New Brunswick Aboriginal Women's Association, New Brunswick Aboriginal Peoples Council, Union of New Brunswick Indians, Fredericton Native Friendship Centre, as well as representatives from various First Nations reserves. The Working Group also has representatives from the New Brunswick Coalition of Transition Houses, the NB Department of Family and Community Services (responsible for on-reserve service delivery), and the RCMP. The response of the partners to this project has been overwhelmingly positive. Resources drafted this year include a toolkit full of fact sheets, pamphlets, bookmarks, and posters, as well as a web site. These resources are being designed to help people better recognize the signs of abuse and to take action to break the interconnected cycles of interpersonal. They will be unveiled at a provincial "Healing Journey" conference that we are organizing for the fall of 2006.

### **DONS DE CHARITÉ : ÊTRE UN DONATEUR AVERTI**

Le SPEIJ-NB a été heureux de s'associer à la Direction du médiateur des loyers et des services à la consommation du ministère de la Justice et de la Consommation, ainsi qu'à un groupe de travail du ministère des Finances et de la Direction des affaires corporatives de Services Nouveau-Brunswick, pour effectuer des recherches en vue de concevoir une brochure, un signet et une affiche sur les questions à poser lorsqu'on fait un don, les moyens de reconnaître et de signaler les cas de fraude, ainsi que la façon de faire la distinction entre un organisme sans but lucratif et un organisme de bienfaisance enregistré. Ces produits indiqueront également les renseignements qui doivent figurer sur un reçu officiel de don. Ce projet a été financé par l'Agence du revenu du Canada. Le SPEIJ-NB terminera ces nouveaux produits puis en fera le lancement et la promotion au début du nouvel exercice financier.

### **LES SENTIERS DE LA GUÉRISON : PRÉVENTION DE LA VIOLENCE FAMILIALE DANS LES COLLECTIVITÉS AUTOCHTONES**

Cette prometteuse initiative de collaboration de deux ans vise à corriger une lacune béante, soit la pénurie des ressources appropriées sur le plan culturel en matière de prévention des mauvais traitements et de la violence à l'intention des collectivités autochtones du Nouveau-Brunswick. En collaboration avec la Maison de transition Gignoo, un groupe de travail dynamique a été formé de représentants d'organismes comme le Conseil des femmes autochtones du Nouveau-Brunswick, le Conseil des peuples autochtones du Nouveau-Brunswick, l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick, le Centre autochtone de l'amitié de Fredericton et diverses réserves des Premières Nations de la province. Le groupe de travail compte également des représentants de la Coalition des maisons de transition du Nouveau-Brunswick, du ministère des Services familiaux et communautaires du Nouveau-Brunswick, qui se charge de la prestation de services dans les réserves, et de la GRC. Les partenaires du SPEIJ-NB ne tarissent pas d'éloges au sujet de cette initiative depuis sa mise en œuvre. Des ressources documentaires ont été préparées cette année, dont une trousse comprenant des fiches de renseignements, des dépliants, des signets et des affiches, et un site Web a été mis sur pied. Ces ressources visent à aider les gens à mieux reconnaître les signes de mauvais traitements et à prendre les mesures nécessaires pour briser le cycle de violence interpersonnelle. Elles seront rendues publiques dans le cadre d'un colloque provincial intitulé Les sentiers de la guérison qui sera organisé par le SPEIJ-NB à l'automne 2006.



**Emily Bell**  
Legal Research  
Recherchiste juridique

## **FAMILY VIOLENCE AND THE LAW – TRAIN-THE-TRAINER WORKSHOPS**

Phase II of this project to train rural service providers about family violence and the law issues was completed in 2005-06 with the piloting of four additional pilot training sessions: three in French in Bathurst, Campbellton and Richibucto and one in English in Sackville. All training materials were finalized including the facilitators and participants guides, new booklets for service providers and for abused women, a PowerPoint presentation and a CD-ROM of the training. The seven pilot training sessions held over the two year implementation period were formally evaluated by consultants who used both formative evaluation techniques to review the development and delivery process, as well as qualitative methods to assess the outcomes. Generally, they found that participants were enthusiastic about the training, had learned new information about the law, and many were using it to conduct training for their own staff or clients. PLEIS-NB has decided in the coming fiscal year to continue to offer this training to service providers who come into contact with abused women. We have produced a promotional brochure to advertise the training.

*"This was the best training program  
that I attended in 20 years."*  
Evaluation Participant

## **LA VIOLENCE FAMILIALE ET LA LOI : ATELIERS DE FORMATION DES FORMATEURS**

La deuxième phase de l'initiative visant à former les fournisseurs de services des régions rurales en matière de violence familiale et des questions juridiques connexes s'est terminée en 2005-2006, avec la prestation de quatre autres ateliers pilotes de formation, soit trois en français à Bathurst, Campbellton et Richibucto, et un en anglais à Sackville. Toutes les ressources de formation ont été terminées, dont les manuels de l'animateur et du participant, de nouvelles brochures pour les fournisseurs de services et les femmes victimes de mauvais traitements, une présentation PowerPoint et un CD-ROM sur l'atelier de formation. Les sept ateliers de formation mis à l'essai au cours d'une période de deux ans ont été évalués par des experts-conseils. Ces derniers se sont servis de techniques d'évaluation formative pour examiner les processus d'élaboration et de mise en œuvre, ainsi que de méthodes qualitatives pour évaluer les résultats de l'initiative. En général, les experts-conseils ont constaté que les participants avaient bien accueilli la formation et avaient acquis de nouvelles connaissances juridiques. Ils ont également déterminé que bon nombre d'entre eux se servaient de la formation pour former les membres de leur personnel et leurs clients. Le SPEIJ-NB a décidé de continuer, au cours du prochain exercice financier, à offrir cette formation aux fournisseurs de services en contact avec des femmes victimes de mauvais traitements. Le SPEIJ-NB a également préparé un dépliant publicitaire pour faire la promotion de cette formation.

*« C'est le meilleur programme de formation  
que j'ai suivi en 20 ans. »*  
Participant



## *Committees, Research & Consultations*

PLEIS participates in a variety of consultations dealing with law information matters. We also sit on national, provincial, and local committees. Here are some of the committees we participated on this past year include:

- New Brunswick Silent Witness Organizing Committee: Met monthly to continue to develop the project and related resources and travelled to events to speak about domestic homicide issues.
- Provincial Caring Partnership Committee: Participated on this provincial committee to oversee implementation of grass roots public awareness of family violence prevention and agreed to take on the two-year position as co-chair.
- Workplace Family Violence Advisory Committee: PLEIS-NB contracted with MMFF to conduct an evaluation of the plain language Toolkit and Website for employers which deals with the impact of family violence when it spills over into the workplace.
- Atlantic Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety: PLEIS-NB continued to sit on the Committee.
- Restorative Justice New Brunswick (RJNB): PLEIS-NB joined this new committee and was pleased to collaborate and support the Restorative Justice Workshop, a two day conference on the benefits and applications of alternatives to court for resolving conflict.
- Minister's Working Group on Violence Against Women: Participated in the annual meeting with the Minister Responsible for the Status of Women.
- Public Legal Education Association of Canada: PLEIS-NB is an active member on the Board of the national PLEI association and sits on a number of sub-committees exploring issues related to access to justice and research.

## *Comités, recherche & consultations*

Le SPEIJ-NB a pris part à une série de consultations dans le domaine de l'information juridique. Cette année, les représentants du SPEIJ-NB ont également siégé à des comités à l'échelle nationale, provinciale et régionale, dont les suivants :

- Comité organisateur Une témoin silencieuse du Nouveau-Brunswick : Les représentants du SPEIJ-NB ont participé aux réunions mensuelles pour poursuivre l'élaboration du projet et des ressources. Ils ont également effectué des présentations sur les homicides familiaux.
- Comité provincial de partenariat d'entraide On vous a à cœur : Le SPEIJ-NB a participé aux activités de ce comité provincial qui vise à mettre en œuvre une campagne populaire de sensibilisation à la prévention de la violence dans la famille. Le SPEIJ-NB a accepté d'assurer la coprésidence du comité pour un mandat de deux ans.
- Comité consultatif sur la violence familiale et le milieu de travail : Le SPEIJ-NB a mandaté la Fondation Muriel McQueen Fergusson pour évaluer la trousse et le site Web en langage clair et simple à l'intention des employeurs. Ces outils traitent des répercussions de la violence familiale sur le milieu de travail.
- Comité de coordination de la prévention du crime et de la sécurité communautaire de l'Atlantique : Le SPEIJ-NB est toujours membre du Comité.
- Comité d'action provincial sur la justice réparatrice : Le SPEIJ-NB s'est joint à ce nouveau comité et a contribué avec plaisir aux ateliers sur la justice réparatrice, soit une conférence de deux jours sur les bienfaits et les possibilités d'application des mesures hors cours pour régler des différends.
- Groupe de travail de la ministre sur la violence faite aux femmes : Le SPEIJ-NB a pris part à la réunion annuelle avec la ministre responsable de la Condition de la femme.
- Association canadienne de vulgarisation et d'éducation juridiques : Le SPEIJ-NB est membre actif du conseil d'administration de cette association nationale et siège à un certain nombre de sous-comités qui se penchent sur des questions liées à l'accès à la justice et à la recherche.

# Financial Overview 2005 - 06

Suite 102  
Priestman Centre  
565 Priestman Street  
Fredericton  
New Brunswick  
E3B 5X8

Tel (506) 458-8727  
Fax (506) 450-3777  
E-mail tsdfr@teedsaundersdoyle.com

## TEED SAUNDERS DOYLE & CO. Chartered Accountants

Member of DFK Accountancy Group Inc.  
(Canada) and DFK International

### AUDITORS' REPORT

To the Directors of Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc.

We have audited the statement of receipts and disbursements of the core fund for the year ended March 31, 2006. This statement is the responsibility of the organization's management. Our responsibility is to express an opinion on this statement based on our audit.

We conducted our audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statement is free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statement. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In our opinion, the statement of receipts and disbursements presents fairly, in all material respects, the receipts and disbursements of the core fund for the year ended March 31, 2006 in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

*Teed Saunders Doyle & Co.*

June 21, 2006  
Fredericton, NB

CHARTERED ACCOUNTANTS

Fredericton Partners:  
Brian J. Saunders, Rayn D. Gosselin,  
David P. Brackley



Saint John Partners:  
John H. Teed, David L. Doyle,  
Andrew P. Lygdon, D. Alan Colwell

## PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

### CORE FUND

### STATEMENT OF RECEIPTS AND DISBURSEMENTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2006

|                                                               | Actual<br>2006 | Budget<br>2006 | Actual<br>2005 |
|---------------------------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|
| <b>Receipts</b>                                               |                |                |                |
| Justice Canada                                                | \$ 70,000      | \$ 70,000      | \$ 70,000      |
| New Brunswick Law Foundation                                  | 50,000         | 50,000         | 50,000         |
| N.B. Department of Justice (note 2)                           | 56,200         | 56,200         | 70,000         |
| Other                                                         | 20,676         | 19,000         | 16,032         |
| Volunteers In Kind (note 2)                                   | <u>40,000</u>  | <u>40,000</u>  | <u>40,000</u>  |
|                                                               | <u>236,876</u> | <u>235,200</u> | <u>246,032</u> |
| <b>Disbursements</b>                                          |                |                |                |
| Conference and travel                                         | 7,800          | 6,000          | 4,550          |
| Office expense                                                | 35,623         | 35,000         | 35,873         |
| Printing and distribution                                     | 30,663         | 37,000         | 40,407         |
| Professional services                                         | 51,412         | 49,000         | 53,081         |
| Salaries and benefits                                         | 89,244         | 85,000         | 77,000         |
| Support staff                                                 | -              | -              | 13,800         |
| Translation                                                   | <u>22,134</u>  | <u>23,200</u>  | <u>21,321</u>  |
|                                                               | <u>236,876</u> | <u>235,200</u> | <u>246,032</u> |
| <b>Excess Of Receipts Over Disbursements<br/>For The Year</b> | \$ <u>-</u>    | \$ <u>-</u>    | \$ <u>-</u>    |

TEED  
SAUNDERS  
DOYLE & CO.  
Chartered Accountants

# Sommaire financier 2005 - 06

Suite 102  
Priestman Centre  
565 Priestman Street  
Fredericton  
New Brunswick  
E3B 5X8

Tel (506) 458-8727  
Fax (506) 450-3777  
E-mail tsdfr@teedsaundersdoyle.com

## TEED SAUNDERS DOYLE & CO. Chartered Accountants

Member of DFK Accountancy Group Inc.  
(Canada) and DFK International

### RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Aux directeurs du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc.

Nous avons vérifié l'état des encaissements et des décaissements de la financement de base au 31 mars 2006. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du service. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, l'état des encaissements et des décaissements de la financement de base donnent, à tous les égards importants, l'encaissements et décaissements pour le financement de base au 31 mars 2006 selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

*Teed Saunders Doyle & Co.*

Comptables agréés

le 21 juin 2006  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

## SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

### FINANCEMENT DE BASE

### ÉTAT DES ENCAISSEMENTS ET DES DÉCAISSEMENTS

EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2006

|                                                            | Actuel<br><u>2006</u> | Budget<br><u>2006</u> | Actuel<br><u>2005</u> |
|------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| <b>Encaissements</b>                                       |                       |                       |                       |
| Justice Canada                                             | 70 000\$              | 70 000\$              | 70 000\$              |
| Fondation pour l'avancement du droit au N.-B.              | 50 000                | 50 000                | 50 000                |
| Ministère de la Justice du N.-B. (note 2)                  | 56 200                | 56 200                | 70 000                |
| Autre                                                      | 20 676                | 19 000                | 16 032                |
| Services reçus de bénévoles (note 2)                       | <u>40 000</u>         | <u>40 000</u>         | <u>40 000</u>         |
|                                                            | <u>236 876</u>        | <u>235 200</u>        | <u>246 032</u>        |
| <b>Décaissements</b>                                       |                       |                       |                       |
| Conférences et voyages                                     | 7 800                 | 6 000                 | 4 550                 |
| Dépenses de bureau                                         | 35 623                | 35 000                | 35 873                |
| Impression et distribution                                 | 30 663                | 37 000                | 40 407                |
| Services professionnels                                    | 51 412                | 49 000                | 53 081                |
| Salaires et avantages (sociaux)                            | 89 244                | 85 000                | 77 000                |
| Personnel de soutien                                       | -                     | -                     | 13 800                |
| Traduction                                                 | <u>22 134</u>         | <u>23 200</u>         | <u>21 321</u>         |
|                                                            | <u>236 876</u>        | <u>235 200</u>        | <u>246 032</u>        |
| Excédent des encaissements sur les débours pour l'exercice | <u>- \$</u>           | <u>- \$</u>           | <u>- \$</u>           |

TEED  
SAUNDERS  
DOYLE & CO.  
Chartered Accountants

Fredericton Partners  
Brian J. Saunders    Ralph D. Gorman  
David H. Bradley



Saint John Partners  
John H. Teed    David L. Doyle  
Andrew P. Logan    D. Alan Colwell





# *Helping New Brunswickers Know the Law*

## *Mission Statement*

### **Helping New Brunswickers Know the Law!**

PLEIS-NB is a non-profit organization and a registered charity. Our mandate is to develop bilingual educational products and services about the law for the general public in order to promote access to the legal system. Our goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities, and attaining self-help skills where appropriate, to improve their ability to deal with legal issues.

To meet the diverse information needs of New Brunswickers, PLEIS-NB has adopted the following objectives:

- (i) To respond to individual and community requests for information about the law, the legal system, sources of legal assistance and law reform;
- (ii) To increase the availability of easily understood general information about the law, as well as law-related information on specific topics;
- (iii) To promote a greater understanding of how the law affects everyday activities and to facilitate self-help skills; and,
- (iv) To act as a clearinghouse for information about the law by promoting awareness of and access to legal resources in the community, while encouraging the coordination of public legal education initiatives.

## *Énoncé de mission*

### **Le droit à la portée des Néo-Brunswickois et des Néo-Brunswickoises.**

Le SPEIJ-NB est un organisme à but non lucratif et à vocation charitable. Il a pour mandat de mettre sur pied divers produits et services éducatifs bilingues en matière juridique en vue de promouvoir l'accès du grand public à l'appareil judiciaire. Il vise à aider les justiciables à connaître et à comprendre leurs responsabilités et leurs droits légaux afin d'accroître leur capacité de faire face à des situations juridiques.

Quatre objectifs ont été établis par le SPEIJ-NB pour faciliter l'exécution de son mandat et l'établissement de ses priorités. Les voici :

- i) Répondre aux demandes d'information de particuliers et de la collectivité au sujet du droit, du système judiciaire, des sources d'aide juridique et de la réforme du droit;
- ii) Fournir au public davantage d'information générale et facile à comprendre sur la loi de même que de l'information juridique sur des sujets précis;
- iii) Aider les gens à mieux comprendre les répercussions de la loi sur leurs activités quotidiennes et à apprendre à se débrouiller;
- iv) Faire fonction d'organisme central de diffusion d'information juridique en faisant connaître et en rendant accessibles les ressources juridiques de la collectivité, tout en encourageant la coordination des initiatives d'éducation juridique publique.

*Le droit à la portée des Néo-Brunswickois  
et des Néo-Brunswickoises*